



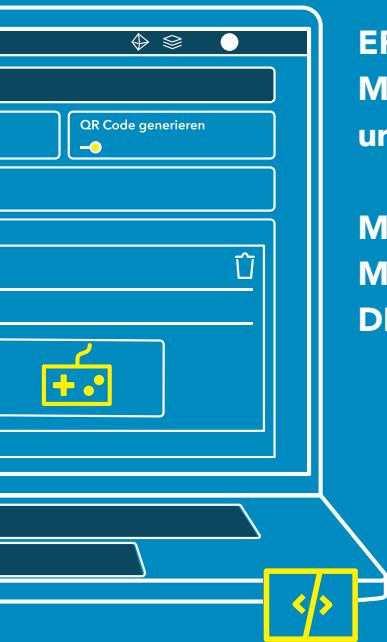
# MADE WITH KULDIG



ERSTELLEN SIE IHRE EIGENEN  
MULTIMEDIAGUIDES ALS APP  
und WEB-APP EINFACH SELBST.

MIT DEN ZAHLREICHEN  
MODULEN und FEATURES  
DES KULDIG AppCreator®

JETZT AUCH FÜR  
MEDIENSTATIONEN



Ansicht: Jump-and-Run-Game  
Historisches Museum der Pfalz Speyer

DIE KOSTENLOSE KULDIG AppCreator  
DEMOVERSION UNVERBINDLICH TESTEN  
Registrieren Sie sich unter [www.kuldig.ch](http://www.kuldig.ch)





Übersicht / Ordnen  
Mobilität / Bewegen  
Schutz / Sicherheit



[www.objectsecur.ch](http://www.objectsecur.ch)

**NEUHEIT 2023**

**MAX – Tablar Schrank**

# THEMATIS

CULTURAL ENGINEERING

AGENCE DE **MUSÉOGRAPHIE**  
ET DE **SCÉNOGRAPHIE**

NOUS CONCEVONS DES  
CENTRES DE VISITEURS,  
PAVILLONS D'EXPOSITIONS ET  
DES MUSÉES, DE L'ÉTUDE DE  
FAISABILITÉ À LA RÉALISATION

+30 ANS D'EXPÉRIENCE

+110 ÉTUDES D'INGÉNIERIE

+50 MUSÉES ET CENTRE VISITEURS

+70 EXPOSITIONS TEMPORAIRES



TERRA INCOGNITA, DISPOSITIF ARTISTIQUE ET SONORE DE  
NOTRE PARCOURS DE VISITE À L'ABBATIALE DE PAYERNE  
© PAULINE STAUFFER

# etia

Austausch und Mobilität  
Echanges et mobilité  
Scambi e mobilità  
Exchange and mobility

# move

Se perfectionner,  
oser partir,  
se projeter dans l'avenir  
avec Movetia!

Movetia,  
agence nationale pour  
les échanges et la mobilité,  
soutient la **formation  
continue** en Europe –  
aussi dans la **formation  
des adultes**.



[movetia.ch](http://movetia.ch)

[formation.adultes@movetia.ch](mailto:formation.adultes@movetia.ch)

032 462 00 70

**matí**



**Fokus auf gutes Licht**

**matí** LICHTGESTALTUNG  
[www.mati.ch](http://www.mati.ch)



**EXPERT DANS L'EMBALLAGE  
ET LE TRANSPORT D'ŒUVRES D'ART**

**HARSCH**  
The Art of Moving Forward

[www.harsch.ch](http://www.harsch.ch)

ICEFAT

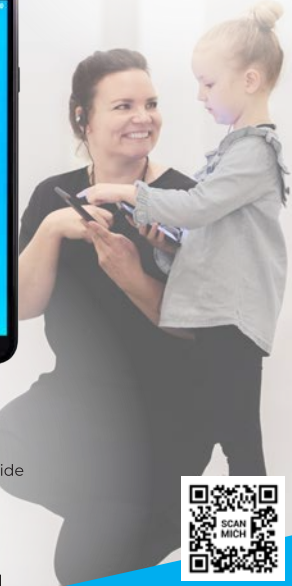
dōjō

extra  
niederschwellig  
– an Orten  
wo es zählt



dojostory.com

**MEDER**  
CommTech



GroupGuide



MultimediaGuide



AudioGuide



Self-Guided



**SmartGuide2**

Der innovative Guide für Ihre interaktive Führung

Virtual Reality Touren, interaktive Tools und eine digitale Sprachübertragung über das MEDER Funkmodul sind nur einige von vielen Möglichkeiten, die zur Verfügung stehen - inklusive hauseigenem MyTour **Content-Management-System**.

[www.meder-commtech.com](http://www.meder-commtech.com) · [info@meder-commtech.com](mailto:info@meder-commtech.com)

# ticketing?

# arcapos!

Mehrsprachige Touchscreen-Kassen und Webshops für Waren- und Ticketverkauf sowie optionale Zugangskontrolle. Die moderne Multikanal-Verkaufsplattform aus einem Guss speziell für Museen.

Einfach und intuitiv zu bedienen. Leistungsstark. Bewährt in zahlreichen Museen.

micro systems  
Landstrasse 66  
5073 Gipf-Oberfrick

<https://arcapos.swiss>  
<https://msys.ch>

062 871 45 65  
[info@arcapos.swiss](mailto:info@arcapos.swiss)

micro systems ist VMS Mitglied.





absolute<sup>®</sup>  
museum grade products

## SUPPORTING YOUR GOOD WORKS AND STEWARDSHIP

To support your carefully curated collections and displays, our museum-grade products are designed to display, protect and explain your artworks and exhibitions and guide visitors on their crafted journey.

Discover the full collection and access our expert advice at: [www.absoluteproduct.com](http://www.absoluteproduct.com).

e: [daren@absoluteproduct.com](mailto:daren@absoluteproduct.com) t: +33 (0) 7 86 24 79 36

# MUSEEN, GALERIEN, KUNSTDEPOTS

Gemälde-Depotanlagen  
Schaudepots  
Statische Gemäldelagerung  
Transport- und Arbeitshilfen  
Arbeitstische  
Lagertrennwände

**ART | STORE**  
ART STORAGE SYSTEMS

ArtStore by Kern Studer AG | Schweiz  
Telefon +41 44 783 22 22 | [www.art-store.com](http://www.art-store.com)  
ArtStore by Kern Studer GmbH | Deutschland  
Telefon +49 9324 97860-30 | [www.art-store.de](http://www.art-store.de)



Für jedes Gemäldedepot  
die massgeschneiderte Lösung.

# Inhaltsverzeichnis

## Contenu

## Sommario





- 10 Editorial
- 12 Verbandsnews  
von Katharina Korsunsky
- Incontri
- 14 Val Verzasca e l'Emmental:  
due regioni diverse, realtà museali simili  
di Gerhard Lob
- Kulturpolitik
- 18 Museumsklima im Wandel  
von Michael Feller
- Bilderstrecke
- 22 Sukkulenten-Sammlung Zürich  
von Milad Ahmadvand
- Un regard au-delà des frontières: Bénin
- 32 Biographies d'objets: une démarche  
de recherche commune  
par Katharina Flieger
- 38 Buchhinweise  
von Roger Fayet und Katharina Flieger
- 40 Instagram
- 42 Impressum

# Editorial

Sammeln, Forschen, Dokumentieren, Ausstellen und Vermitteln – die für Museen typischen Tätigkeiten beschränken sich nicht auf den Umgang mit grösseren und kleineren Objekten. Auch «lebende» Pflanzen erhalten diese Aufmerksamkeit, wie unter anderem die Sukkulente-Sammlung Zürich zeigt. Beeindruckt von der Vielfalt an Pflanzenarten, geografischen Verbreitungsgebieten, Wuchsformen und Farbtönen sowie der Architektur der Glashäuser, wählten wir diesen Ort am Ufer des Zürichsees für die Bilderstrecke der aktuellen Ausgabe.

Den «Blick über die Grenzen» werfen wir für einmal nicht nur über die Landesgrenzen, sondern auch in die Vergangenheit und berichten über die Benin Initiative Schweiz: Ein Verbund von acht Schweizer Museen untersuchte gemeinsam die Provenienzen seiner Sammlungen aus dem Königtum Benin im heutigen Nigeria, unter der Federführung des Museums Rietberg und im Austausch mit nigerianischen Fachleuten. Anfang Februar wurden die Ergebnisse veröffentlicht, eine zehnköpfige Delegation aus Nigeria nahm den Abschlussbericht in Zürich entgegen.

Ebenfalls für Austausch unter Museumsfachleuten soll die Plattform «Museumsklima» sorgen, und zwar mit dem Ziel, eine bessere Datenlage zum Umgang mit Werten der Museumsklimatisierung zu erhalten.

Über Sprachgrenzen hinweg wurde diesmal das vom zweisprachigen Tessiner Journalisten Gerhard Lob moderierte Gespräch in der Rubrik «Im Gespräch» geführt: Carmen Simon, Leiterin des Regionalmuseums Chüechlihus in Langnau im Emmental, und Veronica Carmine, Kuratorin des Verzasca-Museums in Sonogno im Tessiner Verzascatal, unterhalten sich über die Bedeutung von Tourist:innen als Besuchersegment und über die Rolle des Kontakts mit der einheimischen Bevölkerung für ihre Museen.

Die Zeichen stehen auf Austausch und Transparenz unter den Häusern. Eine Entwicklung, die in dieser Ausgabe deutlich zum Ausdruck kommt.

## Die Redaktionsleiterin

Katharina Flieger, aufgewachsen in Zürich und Winterthur. Studienabschlüsse in Kunst- und Medientheorie sowie in Kulturpublizistik. Seit 2016 freiberufliche Kulturjournalistin, Redakteurin und Autorin (Text und Film).

# Éditorial

Collectionner, étudier, documenter, exposer et transmettre – ces activités typiques des musées ne portent pas seulement sur des objets, petits ou grands. Certaines plantes aussi bénéficient de cette attention, comme le montre notamment la Collection de succulentes de Zurich. Impressionnés par la diversité de leurs formes et de leurs couleurs, mais également par l'architecture des serres, nous avons choisi cet endroit au bord du lac de Zurich pour la galerie photographique de ce numéro.

Une fois n'est pas coutume, pour notre «Regard au-delà des frontières», nous nous sommes tournés non seulement vers l'étranger, mais aussi vers le passé à travers l'Initiative Bénin Suisse: huit musées suisses se sont associés pour étudier ensemble la provenance de leurs collections d'objets du royaume de Bénin (dans l'actuel Nigéria) sous la direction du Musée Rietberg et en coopération avec des spécialistes nigériens. Les résultats ont été publiés début février, et le rapport final a été remis à une délégation nigérienne de dix personnes, à Zurich.

Autre vecteur d'échanges dans la communauté muséale: la plateforme «Conditions climatiques des musées» vise à obtenir des données plus complètes afin d'optimiser la climatisation des musées.

Enfin, ce sont les frontières linguistiques que nous avons franchies dans l'entretien de la rubrique «Rencontres», mené par le journaliste tessinois bilingue Gerhard Lob: Carmen Simon, directrice du Musée régional Chüechlihus de Langnau, dans l'Emmental, et Veronica Carmine, conservatrice du Musée Verzasca de Sonogno, dans la vallée tessinoise de la Verzasca, ont discuté de l'importance des touristes comme segment du public et du rôle des contacts avec la population locale pour leurs musées.

Tous les signaux actuels sont à l'échange et à la transparence entre établissements. Une évolution qui se reflète largement dans ce numéro.

## La rédactrice en chef

Katharina Flieger a grandi à Zurich et Winterthur. Diplômes universitaires en théorie de l'art et des médias et en journalisme culturel. Depuis 2016, elle travaille comme journaliste culturelle indépendante, rédactrice et auteure (texte et film).

Collezionare, ricercare, documentare, esporre e comunicare: queste le attività tipiche dei musei, che non si limitano a trattare oggetti, grandi o piccoli che siano, ma anche piante, come dimostra la Collezione di succulente di Zurigo. Colpiti dalla varietà di forme e colori e dall'architettura delle serre che le ospitano, abbiamo scelto questo luogo sulle rive del lago di Zurigo per la fotostoria di questo numero.

Per una volta la rubrica «Uno sguardo oltreconfine» non riguarda solo i confini geografici, ma anche quelli temporali: ci riferiamo all'Iniziativa Benin Svizzera, un progetto di otto musei svizzeri che si sono associati per indagare la provenienza delle proprie collezioni dal Regno del Benin, nell'attuale Nigeria. I risultati dell'iniziativa, attuata sotto l'egida del Museo Rietberg e in collaborazione con un gruppo di studiosi nigeriani, sono stati pubblicati all'inizio di febbraio. Una delegazione di dieci esperti provenienti dalla Nigeria si è recata a Zurigo per ricevere il rapporto finale.

La piattaforma «Condizioni climatiche dei musei» ha, tra le altre cose, l'obiettivo di promuovere lo scambio tra i professionisti museali, nell'intento di disporre di dati utili alla gestione della climatizzazione nei musei.

Questa volta la conversazione, proposta nella rubrica «Incontri» e moderata dal giornalista ticinese bilingue Gerhard Lob, travalica le barriere linguistiche: Carmen Simon, direttrice del Museo regionale Chüeclihus di Langnau nell'Emmental, e Veronica Carmine, curatrice del Museo di Val Verzasca a Sonogno, nel Canton Ticino, parlano dell'importanza del turismo come segmento significativo di pubblico e di quanto sia essenziale il contatto con la popolazione locale per l'esistenza dei loro musei.

Tutti i segnali attuali indicano una crescente trasparenza e un maggiore scambio tra le istituzioni museali: uno sviluppo che trova chiaro riscontro in questo numero della rivista.

#### La caporedattrice

Katharina Flieger è cresciuta tra Zurigo e Winterthur. Diplomi in teoria dell'arte e dei media e in giornalismo culturale. Dal 2016 è attiva come giornalista culturale freelance, redattrice e autrice (testi e film).

Rimnar, perscrutar, documentar, exponer ed intermediar – las activitats tipicas per museums na cumpiglian betg mo l'occupaziun cun objects pli gronds e pli pitschens. Era plantas survegnan questa atenziun, quai mussa tranter auter la collecziun da succulentas a Turitg. La multifariadad impressiunanta da las furmas e colurs e da l'architettura da las chasas da vaider ans ha intimà da tscherner quest lieu a la riva dal Lai da Turitg per la seria da maletgs en l'ediziun actuala.

La «egliada sur ils cunfins» na dain nus per ina gia betg mo sur ils cunfins dal pajais, nus laschain era reviver il passà e rapportain da l'iniziativa da la Svizra per il Benin: in'associaziun dad otg museums svizzers ha examinà da cuminanza las provenienzas da sias collecziuns dal Reginavel dal Benin en la Nigeria dad oz e quai sut la batgetta dal Museum Rietberg ed en contact cun expert:as nigerian:as. Il cumenzament da favrer èn vegnids publitgads ils resultats, ina delegaziun da diesch persunas da la Nigeria ha prendi encunter a Turitg il rapport final.

Medemamain per il barat tranter specialist:as da museums duai procurar la plattafurma «Museumsklima» che ha la finamira da rimnar megras datas en connex cun las valurs da la climatisaziun dals museums.

Surpassà il cunfin linguistic ha quella giada il discours en la rubrica «Im Gespräch», moderà dal schurnalist tessinais biling Gerhard Lob: Carmen Simon, manadra dal museum regiunal Chüeclihus a Langnau en l'Emmental, e Veronica Carmine, curatura dal Museum Verzasca a Sonogno en il Tessin, han discutà davart la rolla ch'il contact cun la populaziun indigena ha per lur museums.

I dat enzennas da barat e trasparenza tranter las chasas. In svilup cleramain visibel en questa ediziun.

#### La caporedactura

Katharina Flieger è creschida si a Turitg e Winterthur. Ella ha terminà ils studis en teoria d'art e da medias e fatg in master en publicistica da cultura. Dapi 2016 è ella schurnalista da cultura, redactura ed autura independenta (text e film).

# News aus den Verbänden

## Nouvelles des associations

### Notizie dalle associazioni

Nachhaltigkeit steht weit oben auf der Agenda der beiden Verbände. Demnächst veröffentlicht der VMS einen ersten Band zur ökologischen Nachhaltigkeit in seiner Reihe «Normen und Standards», der zweite Band ist für Ende Jahr geplant. ICOM Schweiz lancierte die Plattform «Museumsklima» und nimmt damit den Ressourcenverbrauch im Museum in den Blick. Ziel ist, den Austausch unter Museumsfachleuten zu fördern und eine bessere Datenlage zum Umgang mit Klimakorridoren zu erhalten. ICOM Schweiz reagiert damit auf die Initiative des Deutschen Museumsbunds, der im Herbst angesichts der Energiekrise neue Empfehlungen zur Museums Klimatisierung veröffentlicht hatte.

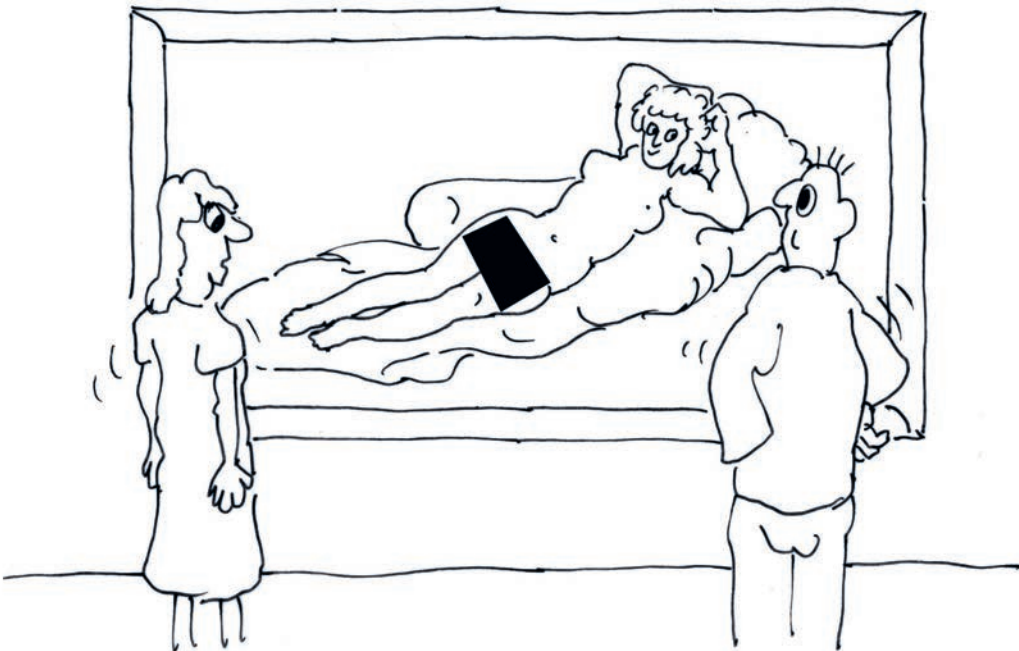
Wie gestaltet sich der Umgang mit sensiblen Themen in der Museumsarbeit? Wo beeinflussen oder hemmen Tabus die Auseinandersetzung mit Fragen der Vielfalt, der Ethik, der Dekolonisierung oder der sozialen Gerechtigkeit? Es gilt den Blick für diese Thematik zu schärfen. Der Jahreskongress 2023, der am 24. und 25. August in Bellinzona stattfindet, rückt darum Tabus in der Museumsarbeit in den Fokus und möchte die gemeinsame Debatte befördern. Damit steht der Kongress auch im Zeichen der neuen Museumsdefinition

sowie des Strategieplans 2022–2028 von ICOM International: Beide ermutigen Museen zu einer offenen Begegnung mit gesellschaftlichen Herausforderungen, sei es als Spiegel der Gesellschaft, sei es als Kraft, die soziale Veränderungen anstösst und weiterträgt.

Nach den Finanzbeschlüssen des Bundesrats wird der Kulturbereich in den Jahren 2025 bis 2028 mit angezogener Handbremse fahren – auf 1,2% wurde das Zielwachstum in den Eckwerten begrenzt, die im März kommuniziert wurden. Das wäre leichter zu verkraften, würde diese Periode nicht auf das Jahr 2024 folgen, für das bereits im Januar eine lineare Sparvorgabe von 2% angekündigt worden war. Diese gilt namentlich auch für die Kultur. VMS und ICOM Schweiz zeigen sich angesichts der bundesrätlichen Beschlüsse besorgt. Beide Verbände stehen in engem Austausch mit den Partnerorganisationen, um die Interessen des Kulturerbes gegenüber dem Bund angemessen zu vertreten.

**Katharina Korsunsky**

Geschäftsleiterin Generalsekretariat  
VMS und ICOM Schweiz



Le développement durable est une priorité pour nos deux associations. Prochainement, l'AMS consacrera à l'écologie une première brochure de sa série «Normes et standards», et la deuxième est prévue pour la fin de l'année. ICOM Suisse a de son côté lancé la plateforme «Conditions climatiques des musées» qui se penche sur la consommation de ressources dans les musées. L'objectif est de favoriser les échanges dans la communauté muséale et d'obtenir des données plus complètes sur la gestion des plages climatiques. Par là même, ICOM Suisse fait suite à l'initiative de l'Association allemande des musées qui avait publié à l'automne de nouvelles recommandations de climatisation en réaction à la crise énergétique.

Comment aborder des thèmes sensibles dans le travail muséal? En quoi le traitement de questions liées à la diversité, l'éthique, la décolonisation ou la justice sociale est-il influencé ou entravé par des tabous? Il convient d'aiguiser notre regard sur ces problématiques. Le congrès annuel, qui aura lieu les 24 et 25 août à Bellinzone, mettra donc sur le devant de la scène la question des tabous dans le travail muséal afin d'encourager les débats. Il s'inscrit ainsi dans la droite ligne de la nouvelle définition du musée et du plan stratégique 2022–2028 du Conseil international des musées, qui incitent les musées à aller au-devant des problématiques de la société, que ce soit en lui tendant un miroir ou en étant force d'initiative et de diffusion des transformations sociétales.

Suite aux arrêtés financiers du Conseil fédéral, le secteur culturel va devoir se restreindre pendant les années 2025 à 2028, le taux de croissance cible ayant été limité à 1,2% dans les valeurs de référence communiquées en mars. Ce coup dur le serait moins si cette période ne succédait pas à l'année 2024, pour laquelle un objectif d'économies linéaires de 2% avait déjà été annoncé en janvier. Ces coupes s'appliquent aussi la culture. L'AMS et ICOM Suisse font part de leur préoccupation face à ces décisions. Les deux associations travaillent main dans la main avec les organisations partenaires pour défendre le patrimoine culturel auprès de la Confédération.

**Katharina Korsunsky**  
Directrice du secrétariat général  
AMS et ICOM Suisse

La sostenibilità è una priorità per entrambe le nostre associazioni. Prossimamente, nella collana «Norme e standard» dell'AMS uscirà una prima pubblicazione sulla sostenibilità ecologica; la seconda è prevista per la fine dell'anno. ICOM Svizzera ha lanciato la piattaforma «Condizioni climatiche dei musei», incentrata sul consumo di risorse nei musei. L'obiettivo è promuovere lo scambio tra i professionisti del settore e ottenere una migliore base di dati per gestire la gamma climatica. ICOM Svizzera risponde così all'iniziativa dell'Associazione dei musei tedeschi, che l'autunno scorso aveva pubblicato nuove raccomandazioni sulla climatizzazione in previsione della crisi energetica.

Come vengono affrontate le questioni sensibili nel lavoro museale? In che modo i tabù influenzano o inibiscono il dibattito su argomenti come la diversità, l'etica, la decolonizzazione o la giustizia sociale? È importante affinare il nostro approccio a questi temi. Il Congresso annuale 2023, che si terrà il 24 e 25 agosto a Bellinzone, si concentrerà appunto sui tabù nel lavoro museale, con l'obiettivo di promuovere un dibattito comune. In questo modo il congresso si pone in linea con la nuova definizione di museo e con la strategia per il 2022–2028 di ICOM International: entrambe incoraggiano i musei ad affrontare apertamente le sfide sociali, sia nella loro funzione di specchio della società, sia come forze propulsive del cambiamento sociale.

A seguito delle decisioni finanziarie del Consiglio federale, dal 2025 al 2028 il settore culturale opererà con il freno a mano tirato: l'obiettivo di crescita è infatti stato limitato all'1,2% nei valori di riferimento comunicati a marzo. La situazione sarebbe più facile da gestire se questo periodo non seguisse l'anno 2024, per il quale era già stato annunciato a gennaio un obiettivo di risparmio lineare del 2%. Questi tagli toccano anche la cultura. L'AMS e ICOM Svizzera sono preoccupate per le decisioni del Consiglio federale. Entrambe operano a stretto contatto con le loro organizzazioni partner, al fine di rappresentare adeguatamente gli interessi del patrimonio culturale nei confronti della Confederazione.

**Katharina Korsunsky**  
Direttrice segreteria generale  
AMS e ICOM Svizzera

# Val Verzasca e l'Emmental: due regioni diverse, realtà museali simili



Il Museo di Val Verzasca: una casa è storica (a destra), la seconda (a sinistra) è stata costruita nel 2017.



Il Museo regionale Chüeclihus a Langnau: il più antico edificio in legno della regione dell'Emmental.

## Veronica Carmine e Carmen Simon a dialogo: musei regionali tra offerta turistica e punto di riferimento per gli abitanti del luogo.

Veronica Carmine dirige il Museo di Val Verzasca a Sonogno, in Ticino; Carmen Simon dirige il Museo regionale Chüechlihus a Langnau, nell'Emmental: realtà museali simili, in due regioni molto diverse della Svizzera. Per entrambi i musei i turisti sono molto importanti, ma la grande sfida è rappresentata dal coinvolgimento della popolazione locale. Dalla conversazione emergono analogie, ma anche differenze.

### Potete descrivere brevemente i musei che dirigete?

**Carmen Simon:** Negli anni 1930, a Langnau è stato aperto un museo in alcuni locali del più antico edificio in legno della regione. Nel 1981 l'intera casa è stata trasformata in museo. Il nostro motto è «L'Emmental in una casa». Disponiamo di 1000 metri quadrati di spazio espositivo, 400 metri quadrati di magazzino e di 25'000 oggetti relativi al patrimonio culturale dell'Emmental. In 25 delle 26 sale espositive è allestita una mostra permanente. Abbiamo anche beni culturali di importanza nazionale, come la ceramica di Langnau.

**Veronica Carmine:** Il nostro museo è molto piccolo ed è costituito da due edifici situati a Sonogno, l'ultimo paese della Valle Verzasca, a 900 metri di altitudine. Una casa è storica, risale al XVIII secolo; la seconda è stata costruita nel 2017. Per molti anni il museo ha proposto esposizioni su temi classici come il «latte» o la «lana», per ricordare una cultura che si stava estinguendo. Nella nostra sede conserviamo circa 3000 oggetti appartenenti alla civiltà rurale.

### Nel 2017 avete cambiato il concetto espositivo. Perché?

**VC:** Abbiamo deciso di concentrarci su alcuni temi fondamentali. Per esempio sul modo in cui è cambiato il paesaggio nel tempo. Desideriamo mostrare come le persone vivevano e lavoravano un tempo e fare un parallelo con la situazione odier-

na. Nella vecchia casa affrontiamo temi come la povertà, il lavoro minorile e gli spazzacamini, mettendo a confronto gli aspetti storici con la situazione attuale nel mondo.

**CS:** È molto emozionante. I nostri musei attraversano fasi diverse tra loro. Finora il museo di Langnau si è concentrato sulla raccolta e sull'esposizione delle testimonianze del passato dell'Emmental. Temi come il «commercio del formaggio» o il «lino» ricorrono nell'esposizione permanente. Ora stiamo lavorando ad una transizione. Abbiamo realizzato un progetto con la squadra di hockey dei Langnau Tigers. Finora non avevamo oggetti posteriori al 1950.

### Chi visita i vostri musei?

**CS:** Il nostro museo è orientato a un pubblico di turisti, sebbene Langnau non sia propriamente una località turistica. Abbiamo circa 8000 visitatori all'anno. Oltre a mantenere molti contatti con i social media, siamo riusciti a coinvolgere attraverso i nostri siti web circa 13'500 persone in vari progetti partecipativi. Il nostro museo è imperniato essenzialmente sulla mostra permanente, basata sulla collezione storica, ciò che non induce le persone del luogo a visitarlo spesso. Constatiamo tuttavia che agli eventi da noi organizzati partecipano soprattutto gli abitanti del luogo. Il mio compito è di trovare un nuovo equilibrio. Stiamo cercando di coinvolgere la popolazione, affinché si senta parte del museo.

### Come si manifesta concretamente questo aspetto?

**CS:** Ho già menzionato il progetto con la locale squadra di hockey. Abbiamo anche ampliato gli orari di apertura: ora il museo è aperto tutto l'anno, e durante l'inverno non più solo la domenica. Una scelta che si è rivelata pagante, poiché abbiamo riscontrato un maggiore interesse da parte della popolazione.

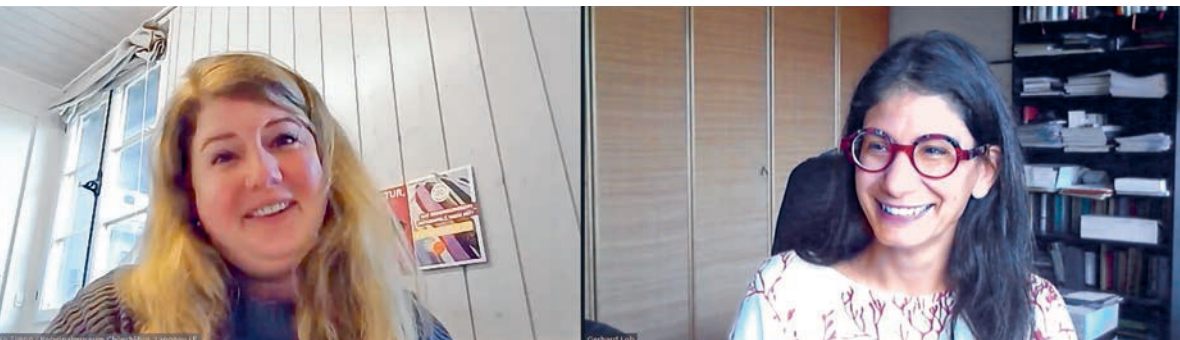
#### Autore

Gerhard Lob,  
giornalista  
indipendente  
a Locarno.

✉ cescato.lob@  
ticino.com

#### Immagini

© Museo Val  
Verzasca / Museo  
Chüechlihus



Carmen Simon (a sinistra) e Veronica Carmine (a destra) a colloquio con Gerhard Lob.

### **Il museo di Val Verzasca è invece aperto solo da metà aprile a fine ottobre...**

**VC:** Il nostro museo vive soprattutto grazie ai turisti. Sonognò ha appena 100 abitanti, l'intera valle circa 850. Contiamo circa 4000 visitatori a stagione, la metà dei quali è di lingua tedesca. Per noi è anche molto importante che le scuole visitino sempre più spesso il nostro museo.

### **Il nuovo orientamento del Museo di Val Verzasca è determinato dalla forte presenza di turisti?**

**VC:** Abbiamo introdotto un nuovo concetto, che non si rivolge però soltanto ai turisti. Abbiamo notato, ad esempio, che mancava il tema dell'emigrazione. Ora, oltre alle stanze che mostrano come viveva la gente un tempo, ne abbiamo aggiunto alcune altre in cui si affrontano temi generali, come la povertà. Si scopre così che in Val Verzasca vi erano bambini che non andavano a scuola in inverno, perché dovevano lavorare come spazzacamini, ad esempio a Milano. Il tema si allarga dunque al lavoro minorile, fenomeno che esiste anche nel mondo di oggi.

**CS:** È un modo molto interessante per guardare alla storia in modo critico e metterla in discussione. Ciò non è facile in una località a vocazione turistica, perché la gente in vacanza cerca leggerezza. Tuttavia, in una museologia di successo è possibile offrire agli ospiti un'esperienza piacevole e allo stesso tempo indurli alla riflessione. Per farlo, occorre stabilire un rapporto con il patrimonio culturale a partire dal qui e ora. Del resto, dietro al patrimonio culturale ci sono sempre delle persone. In qualità di gestori del museo dobbiamo fare questo collegamento, altrimenti falliamo nel nostro intento.

**VC:** Proprio così. Non dobbiamo limitarci alla descrizione, è necessaria anche l'analisi. Questo aspetto è sottolineato pure dalla nuova definizione di museo elaborata dal Consiglio Internazionale dei Musei ICOM nel 2022. Secondo questa definizione, un museo deve porsi in rete con la società, uscire dalle proprie mura, essere partecipativo.

### **Come detto, in vacanza si è poco propensi a farsi carico dei problemi del mondo; il museo si propone invece di stimolare i visitatori a riflettere sul presente. Come conciliare questi due aspetti?**

**CS:** Credo che la conservazione e la trasmissione del patrimonio culturale siano importanti, così come la riflessione e la discussione sul patrimonio. A tal proposito, credo che quanto detto dalla mia collega Veronica sia molto importante. Dallo scorso anno abbiamo una nuova concezione di museo. Conservare e diffondere l'eredità culturale è importante, ma lo è altrettanto interpretare e discutere tale patrimonio. I principi di base sono quindi: esperienza, riflessione e discussione. In questo risiede la grande arte. I musei devono inoltre essere un luogo di svago. È un bene che ci sia stato affidato ufficialmente questo incarico.

### **I musei regionali si sono davvero emancipati dai grandi musei grazie alla nuova definizione di museo?**

**VC:** Si tratta di un processo di professionalizzazione. Nel nostro Paese, per molto tempo i musei regionali sono stati gestiti con passione ma a titolo volontario, ad esempio da docenti. Oggi è richiesta una maggiore professionalità.



**CS:** Personalmente, ho un master in studi museali e ho lavorato anche in grandi istituzioni come il Museo storico di Basilea. L'attività in un museo regionale è molto stimolante e altrettanto attraente di quella in un grande museo. Le sfide sono numerose, ma c'è un grande potenziale. Trattiamo temi importanti come la patria e l'identità. In questo contesto, mi interesserebbe sapere come lavorate con la popolazione della Valle Verzasca.

**VC:** Proponiamo progetti partecipativi e cerchiamo il contatto attraverso i social media. Postiamo eventi sul gruppo Facebook «Se sei verzaschese», che conta più di 1400 membri. In occasione dell'Anno europeo del patrimonio culturale e durante la Primavera gastronomica di Verzasca e Piano abbiamo organizzato nove eventi in nove ristoranti diversi. In ognuno di essi veniva sviluppato un tema specifico al luogo. Ad esempio, in un ristorante il tema proposto era quello della «diga». Chiunque poteva partecipare e portare con sé un oggetto cui era legato affettivamente alla propria storia personale e familiare.

### Poi cosa succedeva?

**VC:** Lo «Stammtisch» diventava un luogo di scambio e di dialogo culturale. Per un mese ogni ristorante teneva sullo «Stammtisch» l'oggetto «testimone» del tema. In quel periodo gli avventori avevano la possibilità di scrivere la loro storia. Al termine della Primavera gastronomica ho recuperato gli oggetti, le storie scritte, le registrazioni: con questi materiali e documenti di approfondimento ho potuto allestire una mostra partecipata. Gli abitanti della valle hanno percepito il museo come parte della loro identità, non solo come un luogo di una storia passata riservato ai turisti.

**CS:** Qualcosa di simile lo abbiamo fatto con la squadra di hockey del Langnau. Abbiamo chiesto alla gente di portarci degli oggetti e di raccontarci le rispettive storie. Il successo è stato notevole: ancora oggi le persone vengono a raccontare le loro storie, che carico su un'applicazione in modo che possano essere ascoltate dai visitatori del museo mentre guardano un oggetto. Un altro progetto, sviluppato sempre in collaborazione con la popolazione, riguarda i pezzi che eliminiamo dalla nostra collezione. Ne discutiamo assieme: è un progetto molto stimolante,

perché ci porta a discutere dei processi museali, ad esempio della questione se un museo sia autorizzato ad alienare oggetti che fanno parte della sua collezione. I partecipanti possono votare, anche online, su oggetti nella «collezione di smaltimento», richiedere gli oggetti, esprimere un'idea per un eventuale loro riutilizzo. Infine si decide insieme quali idee sono le più convincenti.

**VC:** Questa via è molto stimolante, ma anche impegnativa. In fondo, si tratta di un processo di democratizzazione e di mediazione nel panorama museale, che vogliamo sostenere. Non è più il curatore che si limita a trasmettere la conoscenza attraverso una mostra, ma sono gli utenti che contribuiscono a plasmare il museo attraverso le loro esperienze e conoscenze.

### **De** Das Wichtigste in Kürze

Carmen Simon leitet das Regionalmuseum Chüechlihus in Langnau im Emmental, Veronica Carmine das Verzasca-Museum in Sonogno im Tessiner Verzascatal: zwei ähnliche Museumsrealitäten in zwei ganz unterschiedlichen Regionen der Schweiz. Für beide Museen sind Tourist:innen von entscheidender Bedeutung, aber gerade der Kontakt mit der einheimischen Bevölkerung stellt eine grosse Herausforderung dar. Im Gespräch mit dem Tessiner Journalisten Gerhard Lob zeigen sich Gemeinsamkeiten, aber auch Unterschiede.

### **Fr** L'essentiel en bref

Carmen Simon est la directrice du Musée régional Chüechlihus de Langnau, dans l'Emmental, Veronica Carmine est celle du Musée Verzasca de Sonogno, dans la vallée tessinoise de la Verzasca: deux établissements aux réalités similaires dans des régions pourtant très différentes de la Suisse. Dans les deux cas, les touristes jouent un rôle décisif, mais c'est le contact avec la population locale qui représente un défi majeur. Cet entretien avec le journaliste tessinois Gerhard Lob met en évidence des points communs, mais aussi des différences.

### **Übersetzung / Traduction**

[museums.ch/revue](https://museums.ch/revue)  
[museums.ch/fr/revue](https://museums.ch/fr/revue)

# Museumsklima im Wandel



## Mit der Energiekrise hat die Debatte um den Ressourcenverbrauch in Museen Fahrt aufgenommen. ICOM Schweiz lanciert deshalb die Plattform «Museumsklima». Das Ziel: den Austausch unter Museumsfachleuten zu fördern und eine bessere Datenlage zum Umgang mit Klimakorridoren zu erhalten.

Museumsmitarbeiter:innen, die in der Ski-jacke am Arbeitsplatz vor sich hinfrieren: Sie gab es diesen Winter wohl mancherorts. Viele öffentlich finanzierte Häuser mussten angesichts der befürchteten Energiekrise bei den kantonalen Sparvorgaben mitgehen und die Heizungen herunterdrehen. Nachdem die Kantone ihre Energiesparmassnahmen aufgehoben haben, zeigt sich: Auch wenn das Frieren im Museum längerfristig kein tragbarer Zustand ist, sind die Kulturinstitutionen in der Pflicht, ihren Fussabdruck genau zu studieren. Ein Museum verbraucht viel Energie – das Sparpotenzial ist entsprechend hoch. Besonders bei der Klimatisierung der Häuser.

«Die Ansprüche gehen teilweise weit auseinander», sagt Natalie Ellwanger. Sie ist Co-Präsidentin des Schweizerischen Verbands für Konservierung und Restaurierung (SKR). Wenn es ums Klima im Museum geht, unterscheiden sich die definierten klimatischen Vorgaben für unterschiedliche Objekte und Materialien, für die Bedingungen in Depots einerseits und für Ausstellungsräume andererseits fundamental. Ellwanger begrüsst das Bestreben von ICOM Schweiz, statt mit einem Sollwert mit einem erweiterten Klimakorridor zu arbeiten: also einen breiteren Rahmen zuzulassen, in dem sich Temperatur und relative Feuchte bewegen dürfen. Das Projekt unter der Leitung von Vorstandsmitglied Dr. Nathalie Bäsclin, Chefrestauratorin Kunstmuseum Bern und Dozentin HKB, geht in die gleiche Richtung wie etwa beim Deutschen Museumsbund: Dieser empfahl als Massnahme im Rahmen der Energiekrise Temperaturgrenzwerte zwischen 18 und 26 Grad Celsius und eine Toleranz zwischen 40 und 60 Prozent relativer Feuchte. Der noch immer weit

verbreitete Standard lässt nur Schwankungen von wenigen Grad und eine Luftfeuchte von rund 50 Prozent zu.

### **Schwankungen ja, aber nur langsam**

Ein Notfallplan aufgrund des Strommangels darf nicht mit dem langfristigen Bestreben nach Energieeffizienz verwechselt werden. Und doch zeigt er die Stossrichtung. Die Einhaltung der starren Vorgaben – immer und ungeachtet der Jahreszeiten – ist sehr aufwändig und damit der Energiefresser schlechthin. Weiterhin soll aber gelten, dass die Schwankungen innert 24 Stunden nicht grösser als 5 Prozent relative Luftfeuchte und 2 Grad Celsius sein dürfen.

Als Konservatorin und Restauratorin hat Natalie Ellwanger die Erfahrung gemacht, dass Objekte mehr aushalten, als man ihnen zutraut. «Ich habe schon in einem Museum mit sehr hohen Jahresschwankungen gearbeitet – und die Objekte nahmen nicht grösseren Schaden als in einem aufwändig klimatisierten Museum.» Entscheidend sei aber, dass die Schwankungen sehr langsam vonstatten gingen. Wenn es also im Winter kalt und im Sommer warm ist, leiden die Exponate noch nicht per se. Anders sieht es jedoch aus, wenn sie regelmässig innert weniger Stunden grossen Schwankungen von Temperatur und Feuchtigkeit ausgesetzt sind.

Doch wie gelingt es, Schwankungen zu verlangsamen? Entscheidend ist das Gebäude. Möglichst gut isolierte Aussenwände sind der Schlüssel zum organisch-konstanten Klima, ebenso die Verwendung hygroskopischer Baumaterialien. Für Ellwanger ist das Vorarlberg Museum in Bregenz ein Vorzeigebau: Der Lehmputz an den Wänden und die

### **Autor**

Michael Feller,  
Redaktor Kultur  
& Gesellschaft  
«Der Bund».

### **Illustrationen**

© Samuel Jördi

sägerohen Holzfussböden unterstützen passiv die Regulierung des Raumklimas. Zudem wird die Temperatur nicht über die Luft geregelt, sondern über eine Bauteilaktivierung in Form eines Wand- und Bodentemperierungssystems, vergleichbar mit einer Fussbodenheizung. Über dieses System kann sowohl erwärmt wie auch gekühlt werden. Diese Art der Temperaturregulierung ist träge – und damit genau das, was man in einem Museum will.

### **Wenig Spielraum in alten Gebäuden**

Von solchen Möglichkeiten kann Miriam Tarchini nur träumen. Sie ist verantwortlich für die präventive Konservierung im Museum Murten. Die Institution ist in der denkmalgeschützten alten Stadtmühle untergebracht.

Deren Aussenwände sind unten aus Stein und oben aus Holz und Verputz, der Dachstock ist nicht isoliert. Das Treppenhaus ist offen, es gibt keine geschlossenen Räume. «Wir haben wenig Spielraum, um die Situation zu verbessern», sagt Tarchini, «wir können gar kein stabiles Wunschklima hinkriegen.» Somit ist auch das Energiesparpotenzial gering. Empfindliche Sammlungsstücke und Leihgaben werden in Klimavitrinen ausgestellt. Das funktioniert gut, schränkt aber die kuratorischen Möglichkeiten ein.

Wie unterschiedlich die Ansprüche verschiedener Häuser sein können, weiss auch Werner Müller. Er ist Leiter Restaurierung im Kunstmuseum Basel, das sich seit Jahren intensiv mit seinem Klima auseinandersetzt.



Er begrüsst die ICOM-Stossrichtung, warnt aber vor schnellen Lösungen. «Einfach die Klimaanlage runterzudrehen, kann kontraproduktiv sein», sagt er. Etwa im internationalen Leihverkehr sieht er Herausforderungen – und unterschiedliche Kulturen. «In deutschen oder holländischen Museen stellen meist die Restaurator:innen die Bedingungen für Leihgaben auf. In Frankreich und Grossbritannien kümmert sich die Rechtsabteilung darum – und beharrt streng auf der Luftfeuchtigkeit von 48 bis 52 Prozent.» Museen, die auch auf Leihgaben setzen, können also nicht ohne Weiteres den breiteren Klimakorridor umsetzen, solange das Museumsklima international noch sehr unterschiedlich betrachtet wird.

Das Kunstmuseum Basel befindet sich laut Müller in einer Phase der intensiven Messungen und wird dabei auch vom Kanton unterstützt. Es gilt herauszufinden, wie die drei Gebäude, die zum Museum gehören, auf die Umwelteinflüsse und die Klimatisierung reagieren. Es ist eine interdisziplinäre Herausforderung, die mitspielenden Faktoren richtig einzuordnen. «Wichtig ist, dass die Museen ihre Häuser gut kennen», sagt Müller. Erst dann lasse sich mit möglichst wenig Energieaufwand möglichst viel erreichen.



#### Fr L'essentiel en bref

Avec la crise énergétique, les débats sur les conditions climatiques idéales des musées vont bon train. ICOM Suisse a lancé la plateforme «Conditions climatiques des musées» qui se penche sur la consommation de ressources dans les musées. Objectifs: favoriser les échanges dans la communauté muséale et obtenir des données plus complètes sur la gestion des plages climatiques. Michael Feller présente le potentiel et les défis des différentes institutions.

#### It Tutto l'essenziale in breve

L'aggravarsi della crisi energetica ha innescato un ampio dibattito sulla climatizzazione più adeguata degli spazi museali. ICOM Svizzera ha lanciato la piattaforma «Condizioni climatiche dei musei», che analizza il consumo di risorse all'interno delle nostre istituzioni, con l'obiettivo di promuovere lo scambio tra i professionisti del settore e ottenere una migliore base di dati per gestire la gamma climatica. Michael Feller illustra le potenzialità e le problematiche che i musei si trovano di fronte.

#### Traduction / Traduzione

[museums.ch/fr/revue](https://museums.ch/fr/revue)

➤ [museums.ch/it/rivista](https://museums.ch/it/rivista)

# Sukkulenten- Sammlung Zürich

79 Pflanzenfamilien, 4416 Arten, 22 156 Individuen: Die auch unter dem Namen «Sukki» bekannte Sukkulenten-Sammlung Zürich vermittelt als «lebendes Museum» einem breiten Publikum die Vielfalt und die faszinierende Anpassungsfähigkeit sukkulenter Pflanzen mit Blick auf ihre speziellen Lebensräume. Seit die Stadt Zürich 1929 vom Warenhausbesitzer Julius Brann einen Grundstock an 1500 Exemplaren erhalten hat, ist die Lebendsammlung kontinuierlich gewachsen. Die Bedingung für die Schenkung: Die Sammlung sollte öffentlich zugänglich sein. Bis heute ist der Eintritt in die idyllisch am Ufer des Zürichsees gelegenen Glashäuser frei. Seit 1996 unterstützt ein Förderverein Bildungsprojekte, heute genießt die Sammlung in Fachkreisen internationale Bekanntheit.

Die Bilderstrecke zeigt Museen über die klassischen Abbildungen herausgeputzter Ausstellungsräume und aufgeräumter Eingangshallen hinaus: Fotos aus Archiven, Putzkammern, Büroräumen oder Ruheoasen. Sie bieten Einblicke, die Mitarbeitenden von Museen aller Art zwar bestens bekannt sein mögen, die sich dennoch von Institution zu Institution stark unterscheiden und Neugierde wecken.

➤ [stadt-zuerich.ch/sukkulenten](http://stadt-zuerich.ch/sukkulenten)

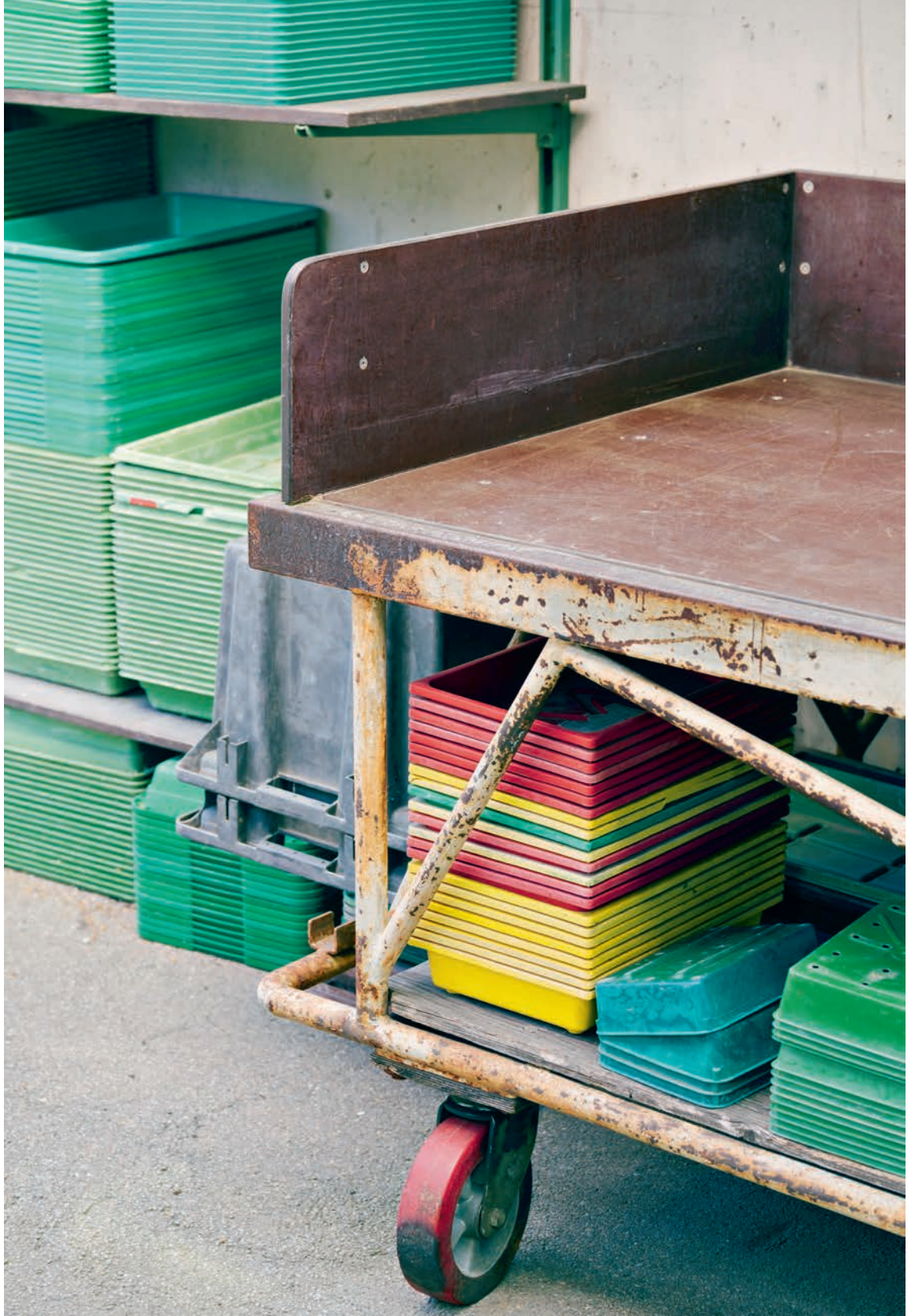




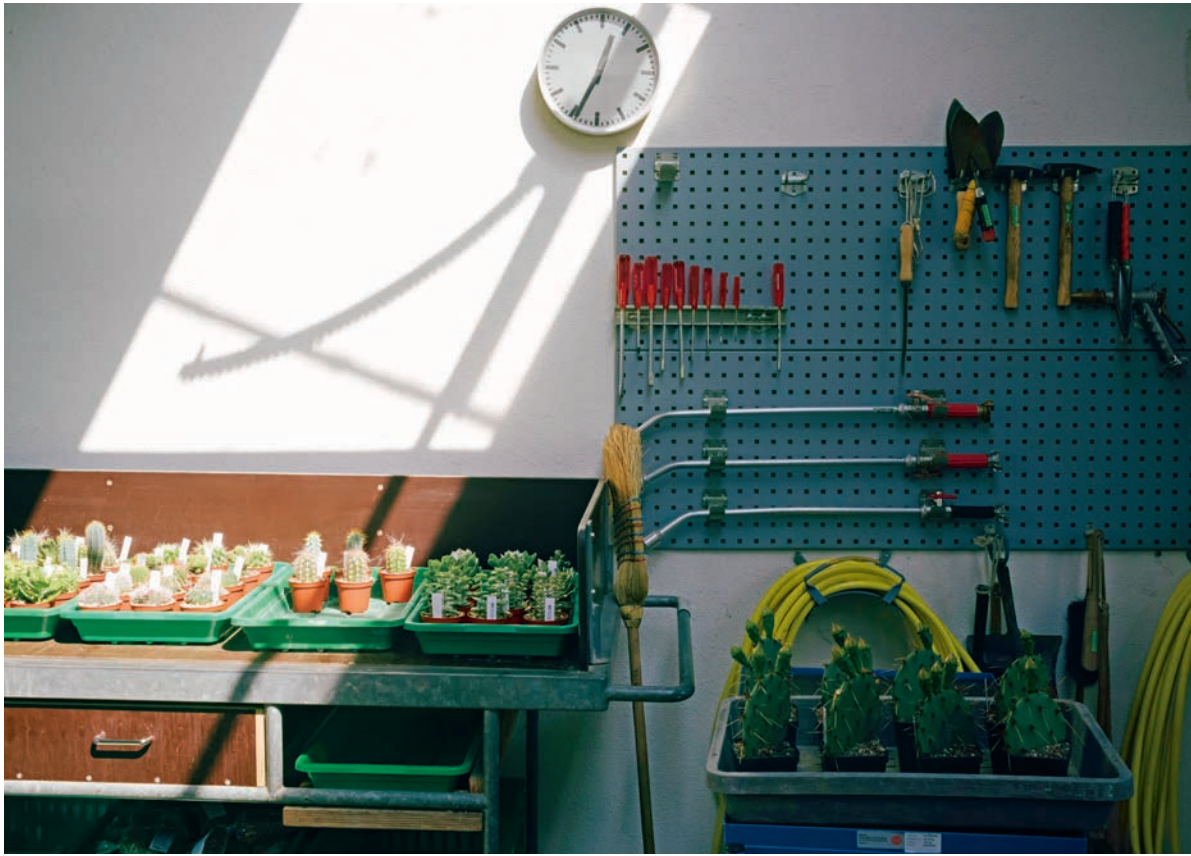
















## Bilder

© Milad Ahmadvand

## Zum Fotografen

Milad Ahmadvand kam im Iran der Nachkriegsjahre zur Welt und in den 1990ern nach Europa. Nach einem Filmstudium verschlug es ihn in die Schweiz, wo er als selbstständiger Fotograf mit Fokus auf Porträt- und Dokumentarfotografie arbeitet.

➤ [milad.ch](http://milad.ch)

# Recherche de provenance: une démarche de recherche commune



Masque de ceinture, atelier de la cour de Bénin, Nigéria, royaume de Bénin, Edo, XVII<sup>e</sup>/XVIII<sup>e</sup> siècle, laiton, fer, 21 × 12,8 × 5,2 cm, Musée Rietberg, n° d'inv. 2011.9, acquis grâce à des fonds de Regula Brunner-Vontobel. Photo: Rainer Wolfsberger



Huit musées suisses ont fait œuvre de pionniers en montant un projet de recherche à cheval sur deux continents: dans le cadre de l'Initiative Bénin Suisse, ils ont examiné ensemble leurs collections pour identifier des objets spoliés. Les échanges avec le Nigéria ont joué un rôle déterminant.

Dans l'ancien royaume de Bénin, le palais du souverain, appelé Oba, était décoré depuis le XVI<sup>e</sup> siècle de nombreuses plaques sculptées et de statues: animaux et êtres humains, attributs et ornements royaux, figures de divinités et de démons. Leur signification et le savoir-faire nécessaire à leur fabrication se transmettaient de génération en génération. Les objets aujourd'hui connus sous le nom de «bronzes du Bénin» représentaient l'histoire du royaume à différents niveaux. Les bas-reliefs du palais royal servaient ainsi d'archives – jusqu'au jour fatidique de 1897 où l'armée britannique attaqua Edo (Benin City). Le palais fut incendié, le roi destitué et envoyé en exil. Des milliers d'œuvres d'art furent dérobées. Par le biais du commerce colonial, les bronzes du Bénin furent dispersés dans des collections publiques et privées du monde entier.

Aujourd'hui, certains de ces bronzes figurent dans des collections publiques de Suisse. Le Musée d'Histoire de Berne, le Kulturmuseum St. Gallen (anciennement Historisches und Völkerkundemuseum), le Musée d'ethnographie de Genève, le Musée d'ethnographie de Neuchâtel, le Museum der Kulturen Basel, le Musée du Château de Berthoud, le Musée ethnographique de l'Université de Zurich et le Musée Rietberg de Zurich se sont donc regroupés afin d'étudier l'origine des objets de leurs collections provenant de l'ancien royaume de Bénin. L'Initiative Bénin Suisse a bénéficié du soutien de l'Office fédéral de la culture (OFC) et a été dirigée par le Musée Rietberg, initiateur du projet.

Les débats autour des recherches de provenance et de la restitution de biens culturels pillés ou spoliés ne sont pas une nouveauté. Ce qui est inédit, c'est qu'un groupe de musées suisses prenne ces questions à bras le corps en coopérant étroitement – et aussi en engageant une collaboration poussée avec le pays d'origine. En effet, les équipes suisses ont attaché une grande importance aux échanges avec les spécialistes nigériens.

### Europe, Afrique: une longue recherche traçabilité

Les histoires partagées des objets ont été reconstituées avec des partenaires du Nigéria travaillant au palais royal, dans les musées nationaux et la recherche. Enibokum Uzebu-Imarhiagbe, historienne à l'Université de Benin City, a joué un rôle crucial: elle a effectué des recherches dans les archives, mais elle s'est aussi appuyée sur la transmission orale. Pour cela, elle a interrogé des artistes de la guilde des fondeurs de bronze du Bénin, qui existe encore aujourd'hui.

La prise en compte de la perspective nigérienne a représenté un enrichissement considérable, et ce pour les deux parties. Enibokum Uzebu-Imarhiagbe est venue visiter les collections de Suisse à l'automne 2021. «C'était la première fois que je pouvais voir et toucher ces objets créés par mes ancêtres et qui ont disparu de notre pays après l'expédition punitive», s'enthousiasme-t-elle dans un document vidéo sur cet échange. En retour, cette collaboration intercontinentale a permis aux chercheuses et chercheurs suisses de faire la lumière sur certaines zones d'ombre. Au printemps 2022, Michaela Oberhofer, codirectrice du projet, et Alice Hertzog, collaboratrice scientifique, se sont rendues à Benin City. «La partie la plus excitante du projet, c'est l'échange. D'une part entre les deux États, le Nigéria et la Suisse, et d'autre part entre les chercheuses et chercheurs des deux pays», a déclaré Alice Hertzog.

### Un moment historique au Musée Rietberg

Début février 2023, le grand public a pu lui aussi saisir l'importance de cette collaboration internationale lors de la remise du rapport final à une délégation nigérienne composée de dix personnalités. Pour l'occasion, la salle de conférences de la villa Rieter, qui fait partie du Musée Rietberg, était plus que bondée. Dans les rangs de l'auditoire, l'impresion de vivre un moment historique était largement partagée. Grâce aux recherches menées, on sait désormais que près de la

#### Auteure

Katharina Flieger,  
rédactrice de la  
*Revue suisse des  
musées.*

#### Photos

© Museum  
Rietberg



À l'occasion du Swiss Benin Forum, qui s'est tenu début février 2023 à Zurich, une délégation nigérienne de haut rang a rencontré les membres de l'Initiative Bénin Suisse et a été reçue par la syndique de Zurich, Corine Mauch. Photo: Matthias Willi

moitié des 100 objets du Bénin détenus par des musées suisses ont été certainement ou vraisemblablement pillés.

Les membres de l'initiative ont publié une déclaration commune concernant l'avenir des objets en question. Les musées se montrent par exemple ouverts à l'idée d'un transfert de propriété des objets pillés vers leurs propriétaires d'origine. «Ce qui peut impliquer un retour au Nigéria d'objets actuellement en Suisse», dit Michaela Oberhofer. Mais les œuvres pourraient aussi rester dans les musées suisses sous forme de prêts. L'OFC a prolongé d'un an son soutien financier au projet afin de développer cette recherche collaborative, mais aussi la diffusion conjointe de ses résultats à travers des expositions. Un autre objectif est de renforcer la collaboration avec des musées détenant des collections controversées. Pourtant, certaines voix s'élèvent aux États-Unis pour s'opposer à une restitution: des descendantes et descendants d'esclaves venant du Nigéria ont fait valoir, il y a déjà plusieurs années, un droit

de copropriété sur les bronzes du Bénin. À l'appui de leur demande, ces personnes rappellent la traite négrière transatlantique à laquelle participait le royaume de Bénin, et qui justifie qu'on porte un regard critique sur celui-ci. Les bronzes admirés dans le monde entier auraient été coulés à partir de métaux européens que les marchands originaires du Portugal, puis d'autres pays d'Europe, échangeaient contre des esclaves.

Où pourra-t-on voir à l'avenir les objets du Bénin? Quelle que soit la réponse, la remise officielle du rapport, le travail de presse correspondant et l'exposition actuelle «Itinéraires de l'art» au Musée Rietberg ont permis aux institutions participantes de donner plus de visibilité à d'importantes problématiques et d'informer le public sur les recherches de provenance qui participent de la décolonisation des musées.

Le commissariat de l'exposition «Itinéraires de l'art» a été assuré notamment par Esther Tisa Francini, responsable des archives écrites et de la recherche de provenance au Musée Rietberg. Elle étudie l'histoire des collections du musée depuis 2008 et codirige l'Initiative Bénin Suisse. Comment présenter et expliquer un contexte colonial dans une exposition? Esther Tisa Francini nous a détaillé son point de vue.

**KF:** Dans l'exposition actuelle «Itinéraires de l'art» figurent aussi des documents de l'Initiative Bénin Suisse (IBS). De quoi s'agit-il?

**ETE:** Nous racontons les histoires qui se cachent derrière les objets, et qui n'ont jamais été racontées jusqu'ici. Et nous le faisons de manière exhaustive. À l'origine, «Itinéraires de l'art» devait être une exposition temporaire, séparée, mais nous avons opté pour un autre concept. Nous avons voulu raconter ces histoires à partir d'une sélection d'exemples représentatifs, dans la présentation même de notre collection. C'est pourquoi nous leur donnons

une place dans notre exposition permanente, où ils dialoguent avec les œuvres.

Nous voulions sortir d'une présentation des objets axée sur l'esthétique pour aller vers de nouveaux narratifs comportant des perspectives multiples. En présentant aussi le contexte de provenance, l'exposition prend une nouvelle dimension. Nous nous interrogeons sur ce que nous sommes, ce que nous faisons, et nous montrons aussi l'histoire de notre institution. À l'avenir, nous voudrions mieux intégrer les perspectives des pays d'origine pour compléter le propos.



Vitrine de l'exposition «Itinéraires de l'art» intégrée à la présentation permanente des collections. Photo: Rainer Wolfsberger



Villa Wesendonck, Musée Rietberg. Photo: Mark Niedermann Photography

**Est-ce que ça ne fait pas un peu beaucoup d'informations? Pourquoi tenez-vous à ce que le grand public en apprenne autant sur le contexte?**

Je crois que les musées sont perçus comme quelque chose de statique, et les collections comme des entités fermées sur elles-mêmes. C'est une image erronée. Nous voulons la rectifier et montrer la multiplicité des liens que la ville de Zurich, par exemple, et sa population entretiennent avec le monde. Il est intéressant d'examiner de plus près pourquoi ces objets sont ici et quels sont les mécanismes à l'œuvre. Les musées ne sont pas les seuls à détenir des collections coloniales, certaines familles et entreprises en ont aussi. La question de savoir si les structures coloniales perdurent concerne donc toute la société. Cette exposition doit inciter à la réflexion, sensibiliser aux questions historiques et élargir les horizons.

**C'est un programme ambitieux. A-t-il été difficile de faire entrer ce contexte dans les salles existantes?**

Il a fallu discuter précisément ces interventions avec l'ensemble des commissaires. Nous ne voulions plus présenter les objets sélectionnés isolément, sur un socle, mais en lien avec d'autres sources, avec des documents d'archives que l'on ne fait d'ordinaire que survoler: des photographies, des textes, des justificatifs d'achat, des lettres, etc. Ce mode de présentation au sein des collections a été soigneusement planifié, y compris dans sa forme et son architecture. Nous avons opté pour de grandes vitrines modulaires, qui permettent de réunir des objets extrêmement divers avec beaucoup de flexibilité, laissent passer le regard par endroits et s'intègrent bien aux salles des collections. Il y a beaucoup d'étapes, de pièces exposées, d'histoires et de textes, nous proposons une approche durable, sur le

long terme. Cette exposition peut aussi se visiter en plusieurs fois, les histoires et les modules forment des entités à part entière, on peut se plonger dans l'une ou dans l'autre. Il était prévu que l'exposition dure un an, mais nous l'avons déjà prolongée de neuf mois.

**Vous avez aussi une offre sur mesure pour les enfants. Souvent, les plus jeunes ne connaissent pas encore bien le monde des musées. Que voulez-vous leur transmettre?**

Nous voudrions leur faire comprendre que les objets de notre collection n'ont pas toujours été là, et qu'on peut raconter leur parcours. Les sensibiliser aux multiples facettes de la création artistique, leur montrer qu'il existe des traces que l'on peut lire, et que la présence des objets au musée est l'œuvre de personnes et de motivations très différentes.

**Quelles ont été les réactions jusqu'à présent?**

Nous avons eu des retours formidables, y compris du milieu professionnel. Et dans la dernière salle de l'exposition, où nous avons installé des sièges et une petite bibliothèque, le public peut laisser ses impressions, ses réactions, ses réflexions. Une personne, par exemple, a écrit: «La culture va bien au-delà du regard européen.» D'autres posent la question des restitutions. Nous apprécions ces feedback. On peut voir une partie de ces post-it sur le site web. Ces commentaires nous serviront pour nos futures expositions.



Manchhaben, cheval, moto ghodo. Inde, Gujarat, Bajipura 1968–1969, terre cuite, Musée Rietberg, 2020.12, don d'Eberhard Fischer. Photo: Rainer Wolfsberger

**De Das Wichtigste in Kürze**

Im Rahmen der Benin Initiative Schweiz untersuchte ein Verbund von acht Schweizer Museen gemeinsam die Provenienzen seiner Sammlungen aus dem Königtum Benin im heutigen Nigeria, unter der Federführung des Museums Rietberg und im Austausch mit nigerianischen Fachleuten. Anfang Februar wurden die Ergebnisse veröffentlicht, eine zehnköpfige Delegation aus Nigeria nahm den Abschlussbericht in Zürich entgegen. Der Artikel beleuchtet die Hintergründe, im Interview erläutert Esther Tisa Francini, im Museum Rietberg für Provenienzforschung zuständig, wie das Haus mit neuen Ausstellungsformen den kolonialen Kontext vermitteln will.

**It Tutto l'essenziale in breve**

Nell'ambito dell'Iniziativa Benin Svizzera, otto musei svizzeri si sono associati per indagare la provenienza delle proprie collezioni dal Regno del Benin, nell'attuale Nigeria. I risultati del progetto, attuato sotto l'egida del Museo Rietberg e in collaborazione con un gruppo di studiosi nigeriani, sono stati pubblicati all'inizio di febbraio. Una delegazione di dieci esperti provenienti dalla Nigeria si è recata a Zurigo per ricevere il rapporto finale. In un'intervista, Esther Tisa Francini, responsabile della ricerca sulla provenienza al Museo Rietberg, spiega come l'istituzione intenda utilizzare nuove strategie espositive che permettano di comunicare in modo più efficace il contesto coloniale.

**Übersetzung / Traduzione**

[museums.ch/revue](https://museums.ch/revue)

↗ [museums.ch/it/rivista](https://museums.ch/it/rivista)

# Buchhinweise

## Rezension

### ① **Das Museum als Erfahrung. Reisedialoge über Künstler- und Sammlermuseen**

Schon früh hat sich neben dem Typus des kollektiv gegründeten und oftmals enzyklopädisch ausgerichteten Museums das Modell des «Autoren museums» etabliert: Initiiert und eingerichtet durch eine Sammler- oder Künstlerpersönlichkeit, repräsentiert es die subjektive Vision eines Einzelnen, ist oftmals an ein Haus – das ehemalige Wohnhaus oder Atelier – gebunden und über Jahrzehnte hinweg kaum Veränderungen unterworfen. Gerade wegen seiner gleichsam genetisch begründeten Unbeweglichkeit ist das Sammlermuseum in jüngerer Vergangenheit aufmerksamkeitsökonomisch zunehmend unter Druck geraten. Kritik kam zudem auch von anderer Seite: Unter dem Postulat einer herrschaftsfreien Ausstellungspraxis richtete sich an das Autorenmuseum der Vorwurf, es zwänge die Kunstwerke in einen Deutungszusammenhang, statt sie «neutral» zu zeigen.

Unter diesen Bedingungen mutet Dario Gambonis material- und kenntnisreiche Auseinandersetzung mit der Geschichte und der Gegenwart der Autorenmuseen geradezu subversiv an. Das Buch des emeritierten Professors für Kunstgeschichte an der Universität Genf, das 2020 auf Französisch erschien und seit wenigen Monaten auch in deutscher Übersetzung vorliegt, kann durchaus als Plädoyer für das angeblich unzeitgemäss gewordene Künstler- und Sammlermuseum gelesen werden. Ihm hält Gamboni zugute, dass es die Kunstwerke nicht als etwas vom Alltagsleben Abgetrenntes präsentiert, sondern sie als Bestandteil einer Wirklichkeit begreift. Nicht von ungefähr spielt der Titel der Publikation auf das 1934 erschienene Buch «Art As Experience» des amerikanischen Philosophen John Dewey an, der für die «Wiederherstellung der Kontinuität zwischen der ästhetischen Erfahrung und den gewöhnlichen Lebensprozessen» eintrat. Vor dem Hintergrund dieses Anliegens kann es denn auch nicht darum gehen, Subjektivität, Zeit- und Ortsgebundenheit oder gar Autorschaft zu minimieren, sondern darum, die Voraussetzungen und Eigenarten wie auch die über

die Zeit erfolgten Veränderungen der jeweiligen Ausstellungsorte kennenzulernen und zu verstehen.

Und genau dies praktiziert Gamboni, der nicht einen abstrakt rasonierenden Essay vorlegt, sondern – auch das eine kleine Provokation: in der Art der Reiseschriftstellerei früherer Jahrhunderte – einen Bericht über 17 exemplarische Museen rund um den Globus, beginnend beim Museo Vincenzo Vela in Ligonetto, über solch illustre Institutionen wie das Isabella Stewart Gardner Museum in Boston oder das Musée Nissim de Camondo in Paris bis zum Masumiyet Müzesi (Museum der Unschuld) des Schriftstellers Orhan Pamuk in Istanbul. Dabei wählt der Autor eine Form, die der Subjektivität der Wahrnehmung permanent Ausdruck verleiht: Er formuliert den Text als E-Mail-Dialog mit seinem fiktiven Cousin Libero Gamboni, von Beruf Architekt und unterwegs auf der ganzen Welt, um Anregungen für den Umgang mit der Sammlung seines verstorbenen Vaters zu erhalten.

Dario und Libero Gambonis Buch, das in der deutschen Übersetzung den stolzen Umfang von 575 Seiten aufweist, kann ohne Weiteres auch nur in einzelnen Kapiteln gelesen werden. Und es kann als Reiseführer zur Hand genommen werden, um die Museumsbesuche vorzubereiten oder sich zu ihnen anregen zu lassen – oder aber, um die Reise überhaupt nur im Kopf zu unternehmen. Dank der Anschaulichkeit und der eindrücklichen Informationsdichte der «Korrespondenz», die überdies mit höchst informativem Bildmaterial illustriert ist, dürfte die durch die Lektüre evozierte Erfahrung womöglich sogar intensiver sein als bei manch einem oberflächlichen Besuch vor Ort.

Dario & Libero Gamboni: Das Museum als Erfahrung. Reisedialoge über Künstler- und Sammlermuseen Wallstein, 2022, 575 Seiten, CHF 69.90

#### **Autor (1)**

Roger Fayet ist Direktor des Schweizerischen Instituts für Kunstwissenschaft und lehrt an der Universität Zürich.  
✉ roger.fayet  
@sik-isea.ch

#### **Autorin (2+3)**

Katharina Flieger ist Autorin und Redakteurin der Schweizer Museumszeitschrift.  
✉ katharina.flieger  
@museums.ch

# Lektüretipps

## ② Das Museum in Zeiten der Pandemie

Gerne erinnern wir uns wohl kaum an die Zeit, als die Museen wegen der Corona-Lockdowns geschlossen waren. Wer dennoch zurückblicken und mehr erfahren möchte darüber, wie grosse und kleine Institutionen im deutschsprachigen Raum mit der Krise umgingen, kann das mit der Lektüre dieses Sammelbandes tun. Der Kunsthistoriker und Museumsleiter Jörn Brunotte hatte zu Beginn der Corona-Krise auf seinem Blog Museen dazu aufgerufen, ihre Erfahrungen und Visionen zu teilen. Dem wurde rege nachgekommen. Die Beiträge mit Titeln wie «Für eine schnelle Öffnung der Museen!», «Die konstruktive Kraft des Lockdowns» oder «Zeit, sich zu verändern» präsentiert Jörn Brunotte nun als breite Quellensammlung der Reaktionen von Museen auf die Pandemie. Stellenweise redundant und bereits überholt, zeigt der Sammelband dennoch eindrücklich, wie angesichts der temporären Schliessung der Häuser zentrale Fragen zu digitalen Strategien und Transformationsprozessen sowie zur zukünftigen gesellschaftlichen Rolle von Museen mit einer neuen Dringlichkeit diskutiert wurden.

Jörn Brunotte (Hg.): Das Museum in Zeiten der Pandemie. Chancen für das kulturelle Leben der Zukunft. Transcript 2022, 312 Seiten, CHF 45.90

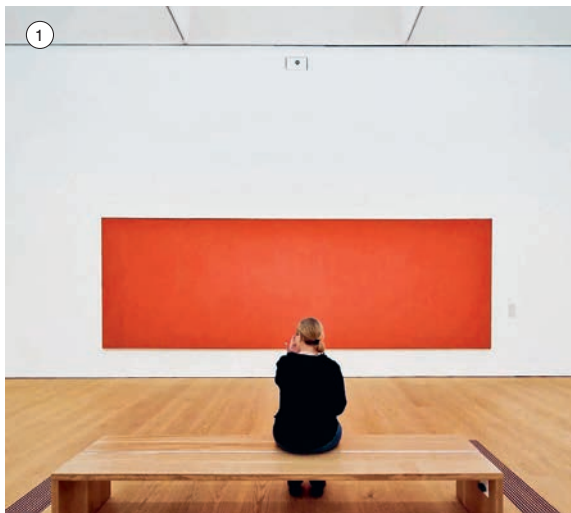
## ③ Das nachhaltige Museum

Im Zentrum dieses Buches steht eine Vision: von Museen, die ihr Potential und ihre gesellschaftliche Rolle als Multiplikatoren für mehr Klimaschutz und soziale Gerechtigkeit einsetzen. Christopher J. Garthe hat als Experte für Nachhaltigkeit oft mit, jedoch nie für ein einzelnes Museum gearbeitet und bringt damit eine Art Aussenperspektive auf das Thema ein. Er konstatiert, dass sich der aktuelle Diskurs um Nachhaltigkeit und deren Umsetzung in Museen ohne gemeinsamen Bezugsrahmen vollziehe – ein solcher wäre jedoch äusserst hilfreich. Ansätze dazu liefert Garthe in drei Teilen: erstens mit grundsätzlichen Fragen zu Museen und Nachhaltigkeit; zweitens mit Beiträgen zum nachhaltigen Museumsbetrieb – mit Blick auf Leitung, Verwaltung, Sammlung und Konservierung, Ausstellung etc.; zuletzt fokussiert er auf Fragen des Entwicklungsprozesses, auf die konkrete Umsetzung. Dieser umfang- und facettenreiche Beitrag bietet vielfältige Anregungen, um den notwendigen gemeinsamen Bezugsrahmen in Sachen Nachhaltigkeit im Museum zu setzen.

Christopher J. Garthe: Das nachhaltige Museum. Vom nachhaltigen Betrieb zur gesellschaftlichen Transformation. Transcript 2022, 332 Seiten, CHF 46.–



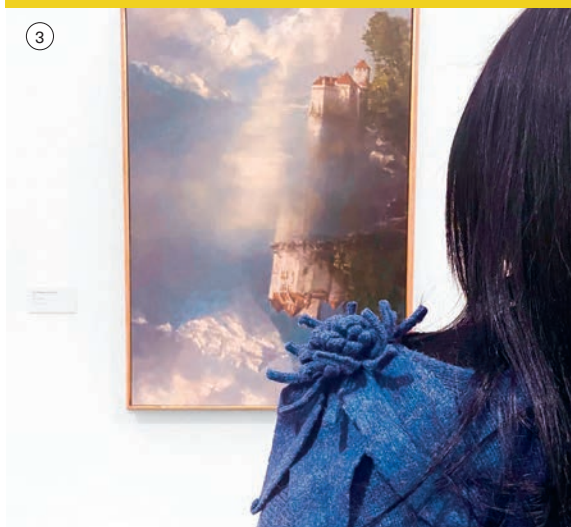
# Museumspass auf Instagram



#museumandme  
#igerslausanne  
#peoplewatchingart  
#swissphotoclub  
#mon24heures  
#raw\_mobile  
#hiyapapayaphotoaday  
#jj\_urbanmoments  
#observadoresurbanos  
#buildingswow



#bellinzona  
#design  
#miasanchez  
#schweizerkunst  
#langenthal  
#contemporaryart  
#zentrumpaulklee  
#tnscollective  
#robertwilson  
#winterthurart



3

4



**@museumspass #iloveswissmuseums:**

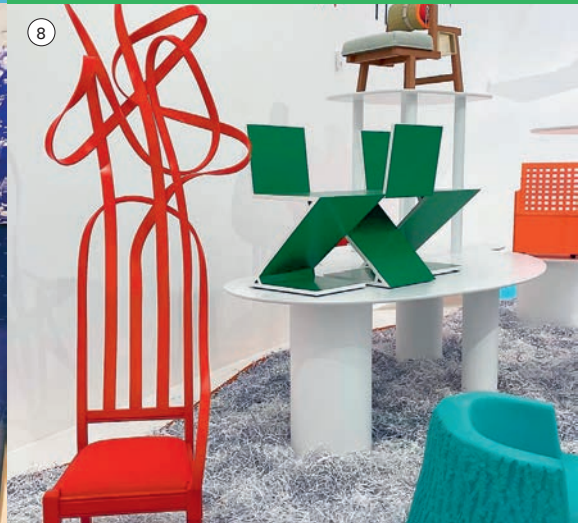
**Schnappschüsse aus Schweizer Museen auf Instagram**

- 1: Musée cantonal des Beaux-Arts Lausanne @little\_blackbook
- 2: Haus der elektronischen Künste @mookai.art.design
- 3: Museo Villa dei Cedri @giadamuto1986
- 4: Kunsthaus Langenthal @\_\_ariice\_\_
- 5: Zentrum Paul Klee @reise\_reise
- 6: Kunstmuseum Winterthur @mostlymuseums
- 7: Aargauer Kunsthaus @eichenbergeranita
- 8: Musée de design et d'arts appliqués contemporains @lucile\_airiau



#artlovers  
 #incisione  
 #gaiasegattini  
 #minimal\_people  
 #myvaud  
 #picture\_to\_keep  
 #shiranashahbazi  
 #womanartist  
 #plateforme10  
 #swissblogger

#italianartist  
 #joanmiro  
 #artexhibition  
 #ilovebern  
 #museumtravelers  
 #monicabonvicini  
 #artshub  
 #designboom  
 #menschenimmuseum  
 #drawings



# Impressum

## Herausgeber / Direction de la publication / Editore

Verband der Museen der Schweiz (VMS)  
ICOM Schweiz – Internationaler Museumsrat  
Carole Haensler (Präsidentin VMS)  
Tobia Bezzola (Präsident ICOM Schweiz)  
Geschäftsstelle VMS und ICOM Schweiz  
Katharina Korsunsky (Generalsekretärin)

Konradstrasse 14  
8005 Zürich  
T +41 (0)44 244 06 50  
info@museums.ch, [museums.ch](http://museums.ch)

Hefte können für 12 CHF bei der Geschäftsstelle bezogen werden.

## Konzept, Redaktionsleitung /

### Concept, rédactrice en chef /

### Concetto, caporedattrice

Katharina Flieger (flieger&corti GmbH)  
katharina.flieger@museums.ch

## Redaktion / Rédaction / Redazione

Katharina Flieger  
Verena Bühl

## Übersetzung / Traduction / Traduzione

Scriptum  
Passage Traductions  
Lia Rumantscha

## Korrektorat / Correction / Revisione

Sandro Fässler (De)  
Luca Tomamichel (It)  
Julie Weidmann (Fr)

## Artikelwahl / Selektion

Katharina Flieger (Redaktionsleitung)  
Katharina Korsunsky (Generalsekretärin)  
Andrea Kauer (Vorstandsmitglied VMS und Direktorin Rätisches Museum, Chur)  
Jacqueline Strauss (Vorstandsmitglied ICOM Schweiz, Direktorin Museum für Kommunikation, Bern)

Weitere Informationen sind auf [museums.ch](http://museums.ch) zu finden.

## Gestaltung /

### Conception graphique et maquette /

### Concetto grafico e impaginazione

Hej AG, Zürich

## Foto Titelseite /

### Photographie de couverture /

### Foto di copertina

Aus der Bilderstrecke «Sukkulenten-Sammlung Zürich» (© Milad Ahmadvand)

## Anzeigen / Annonces / Inserzioni

Geschäftsstelle VMS und ICOM Schweiz  
Konradstrasse 14  
8005 Zürich  
T +41 (0)44 244 06 50  
info@museums.ch

Die Schweizer Museumszeitschrift wird unterstützt von der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW) und vom Bundesamt für Kultur (BAK).

La Revue suisse des musées bénéficie du soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH) et de l'Office fédéral de la culture (OFC).

La Rivista svizzera dei musei è sostenuta dall'Accademia svizzera di scienze umane e sociali e dall'Ufficio federale della cultura (UFC).

La Revista svizra dals museums vegn sustegnida da l'Accademia svizra da scienzas umanas e socialas (ASSUS) e da l'Uffizi federal da cultura (UFC).

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und andere Materialien wird keine Garantie übernommen. Die Artikel müssen nicht mit der Meinung der Herausgeber und der Redaktion übereinstimmen.

La direction de la publication décline toute responsabilité pour les envois de manuscrits ou autres matériels qui n'ont pas été préalablement demandés. Les articles sont indépendants de l'opinion de la direction de la publication et de la rédaction.

Si declina ogni responsabilità per qualsiasi testo o altro materiale inviato di propria iniziativa. Le opinioni espresse negli articoli non devono necessariamente coincidere con quelle dell'editore o della redazione.



Diese Zeitschrift erscheint unter einer Gold-Open-Access-Policy: Die Autor:innen haben das Recht, die von den Herausgebern zur Verfügung gestellte Version ihres Artikels selbst zu archivieren. Die gesamte Zeitschrift erscheint zeitgleich zur gedruckten Publikation auf [museums.ch](http://museums.ch) unter einer Creative-Commons-Lizenz (CC-BY-SA). Es werden keine Artikelgebühren (APC) erhoben.

# Kultur neu erleben.

Wir gestalten individuelle Besuchererlebnisse und entwickeln weltweit neue Möglichkeiten der digitalen Wissensvermittlung – von der Konzeption bis zur Umsetzung.

## Apps & Mediaguides

Besucher\*innen mit mobiler Vermittlung begeistern.

## Digitale Installationen

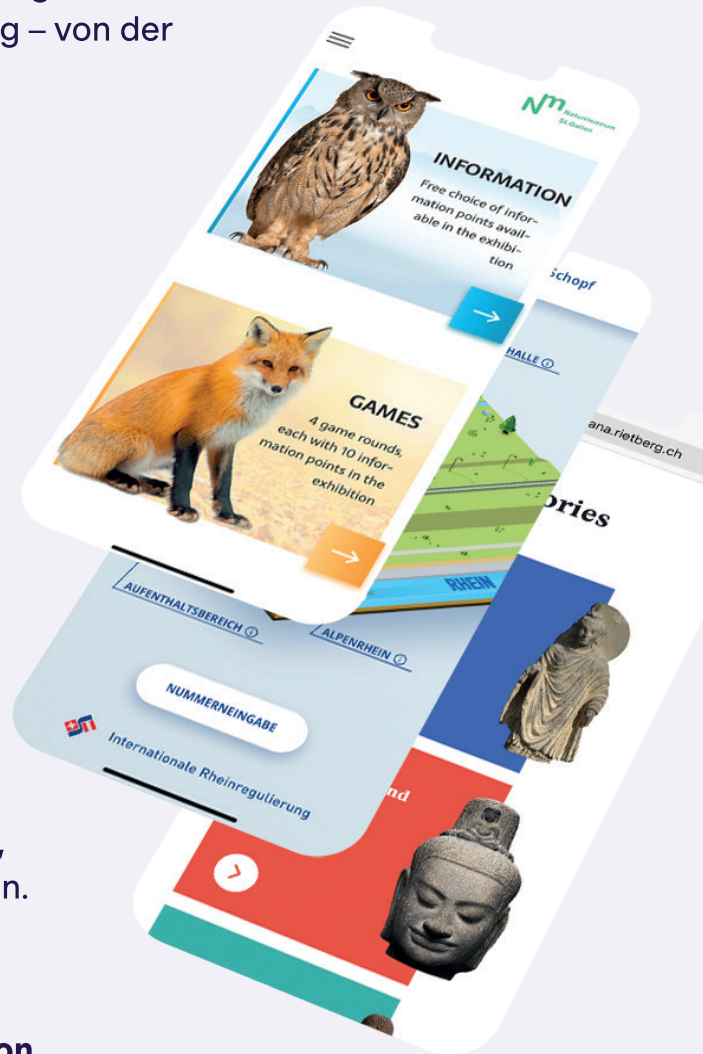
Touch-Erlebnisse und Rauminstallationen vor Ort.

## Neu: „Collection Explorer“

Die gesamte Sammlung neu, direkt & digital erleben lassen.

## Lernplattform & Gamification

Kulturelles Wissen vermitteln – für alle Zielgruppen.



Be inspired!

[www.fluxguide.com](http://www.fluxguide.com)

**fluxguide**

**De** Die Schweizer Museumszeitschrift  
ist die Zeitschrift für die Mitglieder der  
Verbände VMS und ICOM Schweiz.

Alle Artikel auch  
auf Deutsch unter  
[museums.ch/revue](https://museums.ch/revue)

**Fr** La Revue suisse des musées  
est une publication destinée aux membres  
des associations AMS et ICOM Suisse.

Tous les articles en  
français sous  
[museums.ch/fr/revue](https://museums.ch/fr/revue)

**It** La Rivista svizzera dei musei  
è una pubblicazione destinata ai membri  
delle associazioni AMS e ICOM Svizzera.

Tutti gli articoli  
anche in italiano sotto  
[museums.ch/it/rivista](https://museums.ch/it/rivista)

**Rm** La Revista svizra dals museums è la revista  
per las commembras ed ils commembers  
da las associaziuns AMS ed ICOM Svizra.

Tut ils artitgels chattais  
Vus sin  
[museums.ch/revue](https://museums.ch/revue)